

Galería de Argumentos.

# GLI HUGONOTTI

ARGUMENTO

DE LA ÒPERA EN CUATRO ACTOS

(con los principales números de música en español é italiano.)

música del maestro

**MEYERBEER.**



El Maestro Meyerbeer.

**DE VENTA**

en el kiosco de Celestino González

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID.

EN LIBRERIAS, KIOSCOS Y PUESTOS DE PERIÓDICOS

Se sirven en provincias los argumentos de todas las obras más en voga, y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones a todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

PRECIO 10 CENTS

3—Agosto de 1908

## Personajes

Valentina, hija de	Urbano, paje de Margta.
El Conde de Saint-Bris, caballero católico, go- bernador del Louvre.	Dama de honor de la Prin- cesa.
Margarita de Valois, pro- metida esposa de En- rique IV.	De-Cosse, caballero cató- lico.
Raoul de Nangi, noble protestante	Tavannes, id.
El Conde de Nevers.	De-Retz, id.
Marcelo, criado de Raoul	Merú, id.
Nobles y damas de la corte.—Cátolicos y Hugono- tes.—Soldados hugonotes.—Gitanos.—Mujeres y niños del pueblo.—Jugadores.—Damas de honor. —Pajes — Ciudadanos.—Magistrados.—Arqueros. —Frailes, etc.	Thoré, id.
	Bois-Rosé, soldado hugo- note.

La acción pasa en el mes de agosto de 1572: los dos primeros actos en Turena, los otros en París.

---

## ARGUMENTOS

de óperas, con cantables en español é italiano  
que tiene esta casa

Aida.   Mefistófeles.	Linda de Chamounis
Africana   Mignón.	Marta.
Barbieri di Seviglia.	Poliuto.
Cavalleria Rusticana.	Lucia di Lamermoor
Dinorah.	Rigoletto.
Fra Diavolo.	Traviata.
Faust.   Los Lombardos	Un ballo in maschera.
Favorita.	Visperas Sicilianas
Gli Hugonotti.	Otello.
Gioconda.	Il Trovatore.
Lohengrin	Il Profeta
Tannhauser—Tosca.	Roberto el Diablo



Es propiedad de Don Celestino Gonzalez  
quien perseguirá ante la Ley al que lo  
reimprima sin su permiso.

# GLI HUGONOTTI

*La escena representa una sala del castillo del conde de Nevers.*

Empieza el primer acto con una animada escena en que varios caballeros, amigos del conde de Nevers, juegan alegremente à los dados.

El dueño de la casa, conde de Nevers y los señores Tavannes, De-Cossè, De-Retz, Thorè, Merù y otros amigos católicos, con Raul, hugonote, cantan un animado coro.

El conde de Nevers, pide más botellas é invita à Raul que brinde por su amante, pues todos saben ya que arde en amor por unos bellos ojos.

Raul trata de negarse al pronto, pero al fin accede al ruego de sus amigos, y después de decirles que su amada es para él un misterio, les cuenta la aventura que dió motivo à su amor, en el siguiente hermoso número de música:

Solo io vagava non lontan dall' alte  
Torri d' Ambosa-quando da lontano  
Vidi aurata lettiga  
Avanzarsi, ed intorno  
De' sbrigliati studenti,...  
Dell' orda ineducata e discortese  
L' audacia, igridi, il mormorar furtivo,

Il progetto mi svelano: fra i tristi  
Io mi slancio ed ognun fugge al mio aspetto  
Timido avanzo e veggio .. ah qual nel cuore:  
Mi sento a tal pensier fiamma d' amore!

Bianca como gelsomino      Una vaga creatura  
Bella al par di bel mattino,      Nuovo affetto in me destò  
Quant' eri bella      Sembrai stella      Scordarti ah no!  
Nel tuo pallor!      Su primo altor .. lo t'amerò,  
Angelo mio d'usitato amor      Ben compresi dal suo volto  
Ella intese ed il suo affetto      Ch'ella pure a me pensò.  
Palesò quel nobil petto...

All' amor mio      Lo giuro a Dio,      Prima che a te  
Sarò fedel.      Lo giuro al ciel'      Manchi di fè,

    Mi piomberà la morte entro l'avel!

Coro    Innocente è il suo cuore cavar!  
    Una donna gli offusca il pensier.

### Traduccion

Solo, y no lejos de las altas torres  
De Amboise paseaba, quando advierto  
Una rica litera, que se acerca seguida  
De audaces estudiantes.

Los ademanes de horda tan grosera  
Y rústica algazara, su atrevida

Idea me revelan; los rechazo,  
Y a la inocencia, libertò mi brazo.

Timido llego, y veo., ¡Ah! Solamente  
Delira al recordarlo mi alma ardiente,

    Como el jazmin blanca y pura,

    Belta cual rosada aurora,

    Su beidad encantadora,

    Mi corazon cautivò

    Realzaba      Desusembiante      Ah! que olvidarte  
    fresca tez      La palidez      Jamés podré;

    Siempre, angel mio firme te amarè.

    Ella me escucha y su afecto

    Su semblante me declara,

    Y bien pronto yo en su aspecto

    Que me amaba adivinè,

    Ah! prenda cara, fìel te seré;

    Lo juro al cielo, con pura fè

Y antes la muerte, darme sabré  
Que faltar al amor que te juré.

**Coro** Inocente es su amor en verdad,  
Pues adora una oculta deidad.

Entra entonces Marcelo, el fiel criado de Raul, cuya grave actitud sorprende à todos aquellos alegres caballeros, à los que Raul ruega le dispensen sus severos modales, justificados por haber sido educado en la religión luterana, por el abuelo de Raul.

Marcelo se sorprende de ver à este alternando en la mesa con sus encarnizados enemigos los catòlicos y Raul le ordena que guarde silencio, para no turbar la alegría de aquella reunión.

El viejo y leal servidor obedece resignado, cantando después el siguiente salmo:

O Dio, fido sostegno	Mai non ti chiana in vano
Di chi con un il cuore	Signore oggi l' inferno
Implora al tuo gran regno	Paende i tuoi cenni a schiere
Un ún pel suo dolore.	Dch salvaci, o Signori!

La préce del cristiano,

Traducción.— Oh. Señor, sosten, y guía del alma humilde que te implora con fè pia volar a tù morada atiende afable y tierno, los ruegos de un cristiano: y con tu poderosa mano, defiéndenos del blasfeman te infierno, Señor!

Raul se queda confuso al oír estas frases y el conde de Nevers, pregunta al escudero por su significado, contestando Marcelo que es la canción de los luteranos para impetrar el auxilio del Cielo.

Cossé, reconoce entonces la fisonomía de Marcelo y le recuerda que habia sido, el que le causò una tremenda herida peleando en la Rochela, brindàndo le con un vaso de vino para demostrarle, que no le guarda rencor.

Marcelo se niega à beber, pero no sucede lo mismo cuando le invitan à cantar pues entonces accede cantando la siguiente canción, que constituye uno

de los números más difíciles de la partitura del bajo

Degli Ugonotti é un canto	Allor che in mezzo al suono
Contro i vili papisti,	Di trombe e di tamburi
Che pongono ogni vanto	Ci accompagnavaa cannoni
In farsi ognor più tristi.	e moschetti
L'udiste un di pugnando	Col pif, paf, pif.
Intorno all'á Rocella,	

I tristi fian spenti	• Del vizio la via	S' accerchino!
Di colpa sostorno	• Quell' orla segui	Si struggano!
De reprobil regno	• Macello ai nemici	S' ammazzino!
Finisca in un di.	S' insanguin quai e vi	Si sveaino!
Al fuoco i palagi	Nè resti al domani	
Dell' empia genia	Superstite un sol.	

Non s' abbia iai nostri	Pieta pai morenti;
Siam sordi agli accenti	Con detti d' amor,
Del pianto e del dual.	• Che pianga, che preghi,
Non donna ei pieghi	Sia strage e terror!

Coro Ah! ah! guarda mo che can tor!  
Grazie in ver! grazie in vero di cor!

Tra luccion del vil por doquier.

Una cancion que espanta	Quemad los palacios
Al papista orgulloso	de esa raza impia,
Y el hugonote canta	de el juego y la orgia
Erguido y victorioso.	virtud llega à ser.
La habréis tal vez oido	Cual perros rabiosos
En la Rochela un día	la vida terminen...
Al compás del ruido	salvar es un crimen
Que el clarin esparcia	matar, un placer.
Y el cañon y el mosquete	Sigamoslos, cerquemosles
acompañaban	venzamoslos, matemosles.

Con el pif.. paf.. pif..	No enfrenen las iras
Un golpe continuo	acentos de amor;
del brazo del fuerte,	sus ayes, su llanto
esparce la muerte	aumente el terror.

Coro.— Ah! ah! reparad en su candor, gracias, en verdad, por él; gracias de todo corazón.

Un criado del conde de Nevers aparece guiando à una dama encubierta, en la que desde luego reconoce Raul à su bella desconocida, diciéndoselo así à Marcelo, cantan lo los demas caballeros el siguiente coro:

L' avventura è assai piccante;  
S' è provvistoun altro amante,  
Ed il misero ingannó.

Traducción.—La aventura es un tanto picante, pues la dama que á ti te ha engañado va en busca de otro amante.

Raul se marcha desesperado jurando tomar venganza del ultrage que cree haber recibido, mientras el conde de Nevers pasea por el jardin dando el brazo á la dama desconocida.

El conde se despide de la dama, que es su prometida Valentina, por quien la Reina Margarita se interesa y á cuyos ruegos accede Nevers á romper la boda con ella concertada, y al quedarse solo expresa su sentimiento por haber accedido tan facilmente á tal ruptura, mientras los caballeros que le rodean le felicitan muy alegremente, por que creen que se trata de una nueva aventura amorosa del Conde.

Se presenta el paje Urbano, y al preguntarle el conde quien le envia allí, contesta:

A voi -ia il fato	Che la feri.
S' empre amico è bello;	A me credete.
Una donna illustre e bella	Non mai signor
M' ha mancato á messagger	Ebbe tal sorte
S' piende dessa come stella	Né tanto onor!
Tanto è vago, ó cavalier	Né temer che questi accenti
Veloce e lieto	Sian mendaci; - il vero egli e.
Or veniri lo qui...	Dio so rida ai vostri eventi,
Dal g'ntil nomo	E v' affranchi nella fé.

Traducción.—Que el cielo os guarde y el hado os sea siempre favorable.

Una dama illustre y bella me envía de mensajero. Es mi dueña mas brillante que una estrella. Veloz y alegre busco al galan que de su alma es el iman, y podeis creerme, caballero, ningun señor ha tenido nunca tal suerte ni tal honor. No creais, señor, que miento: digo la verdad, así el cielo os dé alegría y eterna felicidad.

El conde de Nevers trata de que le entregue el

mensaje de que es portador, pero entonces el paje le pregunta si es Raul de Nangy; todos escuchan con asombro esta pregunta y Marcelo indica al paje su amo diciéndole que es la persona á quien va dirigido el billete. Raul lo recoge y lo lee, encontrándose con una cita para el medio dia á un lugar desconocido, adonde debe acudir con los ojos vendados en un coche que irá en su busca.

Raul cree que se trata de una burla pero se promete asistir á la cita y todos, creyendo reconocer la letra de la Reina, le estrechan amistosamente la mano, ofreciéndole su amistad y valimiento en un bonito coro que pone fin al primer acto.

## ACTO SEGUNDO.

*La escena representa el parque del castillo de Chenonceaux.*

Al levantarse el telón aparece Margarita rodeada de sus damas, que le ayudan en su tocado, teniendo arrodillado ante ella al paje Urbano, que anuncia la llegada de la más preciada dama de honor de la Reina, Valentina, á la que le pregunta por el resultado de su misiva, contestándole Valentina que el conde de Nevers habia jurado rehusar su enlace.

La Reina la dice que será feliz con el amor de Raul, que no tardará en llegar, ofreciendo encargarse de hablar ella al joven para arreglar sus amores.

Despide Margarita á las damas y al paje Urbano, que se retira con pesar, volviendo continuamente la cabeza, hasta que al fin vuelve, anunciando la llegada de un caballero.

Raul aparece con los ojos vendados, por la escalinata de la derecha y las damas se acercan á él examinándole con curiosidad, hasta que la Reina las ordena retirarse para poder hablar á solas con el caballero.

La Reina, ya sola con Raul, dice á este, que me-



rece recompensa por su lealtad y le ordena que se quite la venda.

Raul obedece y al contemplar la hermosura de la Reina exclama:

- Raul Oh Dio! . . dove son mai?  
Non è un incanto questo,  
Che al mio sguardo s' affaccia?  
Beltà divina-angel terreno  
Che lieti rendi-questi bei lidi,  
Se tu sei nome dimmelo almeno,  
Se il mondo ancora-è questo il cie!  
Marg Ah ben comprendi-lo-! Intenso amore  
Che la mia dama-nutri nel cuore!  
Anch' io regina-dinanzi ad esso  
Sento un istesso-palpito in me...  
Data a' altri è la sua fede  
Altra donna lo possiede,  
Fa coraggio; sei regina,  
Parla d' altri e non di te...  
Raul Questo luogo oh Dio che veggio:  
Lo conosco.. sembra desso  
Dove amore ha a me promesso  
Quella femmina crudel!  
Accetta, o donna, i voti  
D' un uenie cavaliere...  
Marg Di vo-tra obbedienza  
Un pegno ancor desio...  
Raul Lo giuro a' tuoi ginocchi...  
Parla... che io sono omai  
Sommesso ad ogni cenno,  
Il tuo voler m' è legge.  
Marg Ah! già mi sento in core  
Le fiamme dell' amore!  
S' io fossi più volubile  
Gli cadrei forse al piè...

Traducción.—Raul. O! Dios! donde me encuentre!  
Que embaudo soberano, se presenta a mi vista  
beldad divina, angel terreno, tú que embelle-  
ces estas orillas, si eres un nùmen, dime a lo  
menos, si este es el mundo, o el cielo es.

Margarita. Ah! ya conozco que con razòn, dueño se  
hace del corazòn; al verlo siento que el pecho  
mio por èl se toma grato intexes; más si vivo  
dedicando su pasiòn a otra belleza, corazòn

sufre callando, si el ser reina no olvidè.

Raul. Este sitio me retrata... y es el mismo segun creo, donde á un alma infiel, ingrata, firme amor yo le jurè, de un caballero humilde aceptad el respeto.

Margarita. Quiero a vuestra obediencia imponer un precepto.

Raul Yo juro a vuestras plantas, serviros sin demora hablad, noble señora, cuanto mandeisharè.

Margarita. Ah, cual en este instante amor me abraza el pechol si yo fuera inconstante mi dueño seria èl.

Raul, cada vez mas enamorado de la hermosura de Margarita la ofrece consagrarla su vida, su cariño y su acero y la reina muy conmovida y tambien enamorada, le ofrece premiar su amor.

Vuelve de nuevo el paje Urbano, anunciando la llegada de los nobles de la corte. Margarita le dice entonces que ha jurado obedecerla y que por lo tanto le ofrece un puesto en su corte obligándose a encargarse de su matrimonio.

Llega un correo y entrega unos pliegos a Margarita, anunciando ella entences que su hermano Carlos, confia una alta misiòn al conde de Nevers y al señor de Saint-Bris, misiòn que ellos aceptan, diciendo despues a todos, que van a asistir a una boda que ella apadrina.

Margarita pide a todos que juren apagar los rencores que entre ellos existen y todos la rodean acercándose al altar para prestar el juramento, cantando este grandioso número musical:

Saint-Bris. Raul. Nevers

Per l' amor, per la fe'-che ci lega cogli avi.

Noi giuriam per i re-sulle tombe dei bravi; ¶

Noi giuriam sull' onor-qui dinanzi all' Eterno.

Una feda che il cor-mai tra'ir non vorrà.

Marcello da sè e Ugonotti

Per l' amor, per la fe'-che ci leg a Lutero,

Per la croce l' acciar-per il nostro pensiero,  
Strage giure ogni cor-a' guerrier dell' inferno  
E fra noi regni sol-guerra, nor. nimista.

Bris, Raul e Nevers

Marcello ed Ugonotti

Per voler del sommo Iddio, Per voler del grande Iddio,

Vacan gli odinelli obbio. Viva sempre l' edie mio;

La concordia fra noi regni La discordia fra noi regni,

E c' insegni-il patrio amor. Guerra eterna, strage orrori

Margarita

Che il cielo accoglier degni

I vostri voti e a tenoprar v' insegni

La sposa a' guardi vostri

Offrire ora degg' io,

Che renderà la fede

Eterna, che giuraste a me dinanzi

Traducción.— Saint-Bris, Raul, Nevers

Por la fe y el honor de nuestros descendientes

So la yerta mansión de los héroes valientes,

Ante Dios, ante el rey, amistad os juramos,

Que jamas la traición quebrantarla podra.

Marcelo y los Hugonotes (para sí)

Por la fé y adhesión que nos une a Lutero.

Compañeros, jurad en la cruz del acero

Odio eterno al secuaz del inferno espantoso,

Que en nosotros rencor, guerra y sangre hallarà

Bris, Raul y Nevers

Pues el cielo nos lo manda

Olvidemos la discordia,

Y la paz y la concordia

Reine en nuestro corazón.

Marcelo y Hugonotes

Porque el mismo Dios lo quiere,

Nuestros odios conservemos,

Y a los viles no juremos

Sinò muerte y destrucción.

Margarita

Que el cielo vuestros votos

Benigno acepte y su favor os premie

Ahora la esposa tierna

Os mostrarè, que os liga

En amistad eterna

Según en mi presencia habeis jurado.

Saint-Bris va a buscar a su hija y vuelve a poco con Valentina, a quien presenta la reina a Raul como su esposa. Raul se niega a aceptarla, calificando aquel acto de traición y engaño y esta injuria enfurece al señor de Saint Bris y al conde de Nevers, que se proponen castigar al traidor mientras Valentina cae desfallecida.

### ACTO TERCERO.

*La escena representa un sitio de Paris conocido por el PRÉ AUS CLERSS — En el fondo una capilla.*

Un animado coro de Hugonotes precede a la llegada de la comitiva de la boda de Valentina con Nevers delante de la cual marchan Saint Bris y el conde de Nevers.

Todos se arrodillan cuando el coro canta un *Ave Maria*, presentándose en aquel momento Marcelo, con aspecto siniestro, preguntando por el señor de Saint Bris, con una carta en la mano, contestándole un católico que no puede hablársele en aquella ocasión ordenando a Marcelo que se descubra ante la comitiva.

Marcelo se niega dando origen a que los animos entre católicos y hugonotes se enardezcan mas de lo que ya lo estaban, poniendo término a esto la llegada de una cuadrilla de gitanos y gitanas que cantan y danzan alegremente.

Saint Bris, Nevers y Maurevert salen de la capilla, presentando entonces Marcelo al Sr de Saint Bris el pliego que le habia entregado su amo Raul.

Saint Bris que ya habia expresado la satisfacción con que sentia por haber realizado la boda de su hija Valentina con el conde de Nevers, se enfurece al leer el cartel de desafio que le envia Raul, diciendo a Maurevert que acudirá a aquel desierto lugar a altas horas de la noche.

Saint Bris despidese seguidamente à Marcelo, diciéndole que allí esperará à su amo, encargando al mismo tiempo a Maurevert que no diga nada con respecto al desafío.

Maurevert se lleva à Saint Bris para explicarle su plan de venganza contra Raul y en esto se oye la campana de la queda, apareciendo una ronda de arqueros, que canta la siguiente estrofa:

	Paisanos
Or già tarda la sera si fe',	Or già tarda la sera si fe'.
L' ora é questa che ognun	L' ora é questa che ognun par
partir de'	tir de'
Cessi la gioja	Cessi la gioja
Ch' or qui regnò,	Ch' or qui regnò,
Del copri-fuoco	Del copri-fuoco
L' ora suonò	L' ora suonò

Traducción.—La noche ha llegado ya y no es hora de que nadie esté aquí. Cese el bullicio que aquí ha reinado, pues ya ha llegado la hora de la queda.

Paisanos.

La noche ha llegado, etc...

Se retiran todas y sale Valentina de la capilla, muy asustada por que ha comprendido el horrible complot contra Raul y los suyos, proponiéndose avisarle para que evite el peligro.

Se presenta Marcelo y al ver a una dama tapada, pregunta quien va, teniendo lugar la siguiente escena:

Val	Ah qual contento
	Egli é desso-egli é Marcellio!
Mar	A tal ora... intale ostello
	Chi mi noma... ah! che sarà?
Val	Vien qui..
Mar	Ferma... alto là!
	La parola o tu morrai...
Val	Si... Raul!
Mar	Raul... ben stá...
	or t' appressa... Che? una donna
	E velata!
Val	Hal tu timore?
Mar	Qual parola! io paventar?
	No, no i tremo-io son Marcellio,
	Son la spada d' Israele:

- Son de' reprobi il flagello,  
Della fede il difensor
- Val Ascolta, qui Raul verrà fra poco  
Mar E' ver.  
Val Per un duello...  
Mar Ah si!-contro un pagano,  
Per vendicar l' onore:  
Il ciel lo sa verà.
- Val Se non ha amici al fianco  
Vivo vea u' usirà

Traducción.

- Val Oh, qué contento!  
No me engaño, lo, es Marcelo.
- Marc En tal sitio, en tal momento  
Quién me nombra?... Quién será?
- Val Ven aquí.
- Marc. Quietol! alto allá:  
Da la seña, ó aquí mueres.
- Val. Si... Raul.
- Marc. Raul. Bien esta:  
Llegar puedes... Qué! una dama!  
Y encubierta!
- Val. Tienes miedo?
- Marc. Qué decis? Quién! Yo temer!...  
Nada temo... Soy Marcelo,  
Soy la espada de Israel,  
El terror de todo infiel  
Y de la fé el defensor.
- Val. Escucha: aquí Raul vendrá luego.
- Marc. Verdad.
- Val. Para batirse...
- Marc. Ah! si: con un pagano,  
Para vengar su honor.  
Mas Dios le salvará.
- Val. Si le tiene un amigo al lado  
No saldra vivo de la lucha.

Valentina explica a Marcelo la trama urdida contra Raul y le ruega le advierta el peligro.  
Se retira Valentina y poco despues llega Raul y

Saint Bris con sus testigos, contándole entonces Marcelo a su amo todo lo que le acababa de decir la desconocida.

Raul cree que todo ello no son mas que desvarios de su noble servidor y se dispone à batirse, cuando se oyen pasos de gente que llega y rodea à Raul con ánimo de asesinarle.

Marcelo llama en su auxilio a los hugonotes y Saint Bris a los estudiantes, acudiendo todos presurosos. Iban ya a acometerse cuando llega la guardia de palacio acompañando a la reina, que se interpone entre los dos bandos recriminando a todos por haber resuscitado la discordia.

Todos se disculpan pero Marcelo se defiende asegurando que habian querido asesinar a su amo, segun le habia revelado una tapada, que en aquel momento se presenta, reconociendo en ella Saint Bris, a su hija Valentina.

Raul se desespera al reconocer la inocencia de su amada, que ya pertenece à otro hombre.

#### ACTO CUARTO.

*Aposento en el palacio del conde Nevers. En el primer término, una ventana que mira à la calle,*

Valentina sola, expresa sus dolores, en una sentida romanza, por encontrarse casada con un hombre à quien no ama y se presenta Raul diciendo que todo lo arriesga, solo por tener la dicha de verla, pero ella, que entonces oye los pasos de su padre y de su esposo, le ruega que se oculte, haciéndolo así el enamorado hugonote.

Entran Saint Bris, Nevers, Tavannes y otros caballeros catòlicos, concertando allí la mutanza de sus enemigos los hugonotes. Valentina escucha aterrada este plan inhumano, consolando algo el hecho de haber rehusado su esposo Nevers, tomar parte en aquel crimen, mereciendo por su noble proceder calurosas frases de elogio de su esposa. Saint

Bris en vista de esta rebelde actitud de su yerno ordena su detención.

Después entran *tres solitarios* avanzando lentamente y empieza el core que el público ha dado en llamar el de los puñales.

¡Dio lo vuol pietade alcuna  
Non avrem pe' mis credenti...  
Sarem sordi ai loro accenti.  
E la spada ferirà  
A tal prezzo d' ogni colpa  
Il perdono a noi verrà.

Bris ¡Silenzio amici mei!  
Ci perde una paroiá  
Partiam tranquili assieme.

Tutti Giusta é la guerra e incore  
Ci parla un santo ardore;  
Servir dobbiam costanti  
La religione e il re.

Traducción.—Dios falló; clemencia, con los infieles no usemos, donde mas estrago hallemos mas la espada allí herirá, a tal precio nuestras culpas pío el cielo absolverá.

Bris.—Silencio, amigos míos... no se frustre la empresa... partamos pues unidos.

Todos.—Justa y santa es la guerra que nuestra alma apetece, y el que al rey obedece de Dios cumple la ley.

Marchan todos en silencio y entonces sale Raul del sitio donde estaba oculto, pretendiendo seguirles pero Valentina le sale al encuentro deteniéndole tratando de evitar que corra á una muerte segura.

Raul se niega diciendo que no quiere ser traidor á sus hermanos y empieza el gran duo.

Val A me presso, ó mio Raul...

Raul Ricordanza a me fatelei!  
Della strage degli amici  
Ecco l' orrido segnale!...  
Non piú goija-non piú amore;  
Già la morte ne minaccia:  
Agli amici or pensa il core,  
La lor vita io vo salvar!  
De' feriti e degli spenti



Odo i gridi ed i lamenti;  
De' miei fidi io corro in traccia;  
O morire o trionfar!

**Val** A crudele! nel tuo petto  
Più non senti quell' affetto  
Che giuraste a' piedi miei,  
Ed or cerchi d' obliar?  
Io ti strinno sul mio seno...  
Il mio amor non ha più freno:  
Tu i se i morto, ah si, mel credi?  
Se non cedi al mio pregar.

**Raul** Non fermarmi in tal momento:  
E' l' onor che mi comanda  
Da una trama empia e nefanda  
A salvare il mio fratel.

**Val** No, che non déi partire...

**Raul** Deh lasciami fuggire...

**Val** Uccidimi o crudel!...

**Raul** Mira quel sangue! mira  
Quanti uccisi e morenti

**Val** Che neri tradimenti  
Raoul t' uccideranno...

**Raul** Pietá, Signor.. pietá,  
Or che mai far degg' io?

Ah momento fatale  
Ceder già sento, o Dio  
Il cuore alla pietá...  
Fuggiam-fuggiamo, il cielo  
Quel l' angel salverá

**Tradu** cción.—Valentina ¡A mi lado, Raul mio!

**Raul.** Oh me acuerdo de esa fatal señal que anuncia la pérdida de los míos!... No mas dicha, no más amores; pues la muerte nos amenaza. Voy a salvar a los míos en medio de tanta sangre y de tantos horrores: en mi pecho han penetrado los lamentos de los que espiran pues he jurado salvarlos: voy a morir ò á trinfar!

**Valent** ina. Ah cruel! te has olvidado de mi cariño y del amor que me juraste, y me abandonas! Yo te estrecho entre mis brazos, te amo con locura y tu muerte vá á ser inevitable si no atiendes á mis ruegos.

**Raul.** No pretendas detenerme cuando ves que mis hermanos me llaman y perecen victimas de

la perfidia, yo debo salvarles.

Valentina. Tú no debes salir de aquí.

Raul. Aparta desdichada!

Valentina. Antes me matarás.

Raul. (conduciéndola à la ventana y señalándola la calle) Mira la sangre! Mira cuanto cadaver yace en el suelo!

Valentina. La mente mia delira. Advierto una horrible trama. ¡Piedad, Señor, Piedad!!

Raul. ¡Qué hacer en tal momento! Su frente está helada y siento que mi corazón cede à la piedad... Mas no, huyamos y el cielo salvará à éste angel.

Raul salta precipitadamente por la ventana y al verle Valentina dà un angustioso grito, cayendo desmayada.

El acto quinto, que la mayoría de las compañías suprimen, queda casi reducido à esa terrible escena de la matanza de hugonotes, hecho conocido en la historia con el nombre de *La Noche de San Bartolomé*.

FIN DE LA OPERA.

---

## EDICION ECONOMICA

De la Ley sobre accidentes del trabajo y reglamento para su ejecución, Dictada el 30 de Enero de 1901, con la aclaración del 18 de Enero de 1902.

Ley sobre el trabajo de Mujeres y Niños del 13 de Marzo de 1900 y su reglamento.

Libro util para obreros y patronos y en particular para que todos puedan conocer sus derechos,

Precio 20 céntimos.

De venta en Librerías, Kioscos y puestos de Periódicos.

Los pedidos à Celestino González.—Píy Margall.  
—55, principal Valladolid.

Nota. El 49 por 1.º à los Corresponsales.

## Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares, todos los argumentos que hasta ahora se han publicado. Se mandan circulares y condiciones á quien las pida.

Agua, azucarillos y agte.	Duo de la Africana
Alegria de la Huerta	Don Juan Tenorio
Arrastraos   Adriana Angot.	Don Gonzalo de Ulloa
Anillo de Hierro   Afinador.	Detras del Telón
Alojados   Azotea	Diamantes de la Corona
Abanicos y Panderetas ó á	Dolores   Dinamita
Sevilla en el Botijo	Doloretas   Diligencia
Agua Mansa	Debut de la Ramirez
Barquillero   Buena Sombra	El Dios Grande   Estudiantes
Batalla de Tetuan	Escalo   El Solo de Trompa
Balada de la luz   Bruja	Electra   El Tio Juan
Borrachos   Buenas formas	Estreno   El Famoso Colirón
Bravias   Balido de z...	Enseñanza Libre   El Olivar.
Barberillo de Lavapia	El Veterano - El Trueno Gordo
Barbero de Sevilla	El Puñao de Rosas
Buena-ventura   Barcarola.	Fiesta de San Antón
Beso de Judas = Bateo	Feria de Sevilla
Cariñosa   Carrasquilla	Fonógrafo Ambulante
Cadros disolventes	Fondo del Baul   Figurines.
Certamen Nacional   Copito de	Fotografias Animadas.
Cambios Naturales (Nieve	Gigantes y Cabezudos.
Cabo Pintero   Campanadas	Guardia Amarilla   General
Cocineros = Cabo Baqueta	Gallito del Pueblo.
Cuerno de Oro = Cruz Blanca	Guitarrico.   Gobernadora
Cura del Regimiento - Celosa	Gaitero   Golemia
Caramelo. = Churro Bragas	Gazpacho Andaluz
Curio Vargas.   Clavel rojo.	Gimnasio Modelo
Cyrano de Bergerac   Cursi	Género Infimo
Campanone   Covadonga	Grandes Cortesanas
Camarones   Cuñao de Rosa	Húsar   Hios del Batallón
Ciudadano Simón.   Cortijera.	Instantaneas
Cara de Dios - Curro López	Jugar con fuego   Juramento
Correo Interior - Código Penal	Juan José
Capote de paseo   Carceleras	José Martin el Tamborilero
Campana Milagrosa = Coco	Juicio oral   Jilgero Chico
Chavala   Chiquita de Nájera	Lucas del Cigarral.
Corneta de la Partida   Colorín	La Venta de Don Quijote
Chico de la Portera (Colorao	Luna de miel. = Luz Verde
Cancelón del Naufrago	Lucha de clases.
Chiquita ó el Barrio de Millas	Loco Dios.   La Divisa.

Ligerita de Cascos  
 La torre del Oro  
 La trapería = Lahengrin  
 La Mazorca Roja.  
 Lola Montes | La Boda  
 Los Granujas | Las Barracas  
 Los Charros | Las Parrandas  
 La Corria de Toros  
 Maestro de Obras.  
 Mujeres. | Mari-Juana.  
 Marusiña. | Mi niño.  
 Maria de los Angeles.  
 Marsellesa. | Mujer y Reina  
 Maria del Pilar-Ma Gyares.  
 Molinero de Subiza  
 María del Carmen.  
 Marina. | Mascota.  
 Mangas Verdes  
 Marquesito. = Mis Helyet  
 Monigotes del Chico.  
 Milagro de la Virgen.  
 Manta Zamorana  
 Mallorquina | Mariucha  
 Maya. | Macarena.  
 Niños Llorones  
 Nieta de su abuelo.  
 Padrino del Nene  
 Preciosilla.  
 Presupuestos de Villapierde.  
 Pepe Gallario  
 Plantas y Flores  
 Pepa la Frescachona  
 Perla de Oriente

Pillo de Playa  
 Patio | Piquito de Oro  
 Polvorilla  
 Puesto de Flores  
 Querer de la Pepa  
 ¿Quo vadis?  
 Revoltosa | Rey quarabió  
 Reloj de Lucerna  
 Reina y la Comediante  
 Santo de la Isidra  
 Señora Capitana  
 Señor Joaquin  
 Salto del Pasiago  
 Sobrinos del Capitan Grant  
 Soleá | Sandias y Melones  
 Sombrero de Plumas  
 San Juan de Luz  
 Su Alteza Imperial  
 Traje de Luces | Tia Cirila  
 Tempestad | Tembranica  
 Trabuco - Terrible Perez.  
 Tonta de Capirote  
 Tío de Alcalá | Tribu Salvaje  
 Tremenda | Timplaos  
 Tambor de Grana Jeros  
 Tirador de Palomas  
 Ultimo Chulo  
 Verbena de la Paloma  
 Viejecita | Velorio  
 Viaje de Instrucción  
 Vuelta al Mundo  
 Venecianas  
 Zapatillas y otros

## GALERIA DE ARGUMENTOS

Mas de 200 argumentos diferentes do óe as, (estas con los cantables en italiano y español) zarzuelas, dramas, comedias, en 16 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 10 céntimos uno se sirven a provincias á precios muy económicos.

Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, Kiosco. -Valladolid.

*Nota.* Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida, y se sirven colecciones de todos los argumentos que tiene esta Galeria.